

115
15.00

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี	
รับที่ 625	ก. 1000
วันที่ 21	ต.ก. 2554 เวลา 14.00

ที่ ปง ๐๐๐๙.๒/ ๑๒๕

สำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน
๔๒๒ ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน
กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๓๐

๒๐ มกราคม ๒๕๕๔

เรื่อง การจัดทำบันทึกความเข้าใจเรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินกับหน่วย
ข่าวกรองทางการเงินเขตบริหารพิเศษมาเก๊า สาธารณรัฐประชาชนจีน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๕/๓๖๙๗

ลงวันที่ ๓ มีนาคม ๒๕๕๓

๒. สำเนาร่างบันทึกความเข้าใจเรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินที่คณะรัฐมนตรีอนุมัติเป็นต้นแบบ
๓. สำเนาร่างบันทึกความเข้าใจเรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงินกับ The Financial Intelligence Office (GIF) เขตบริหารพิเศษมาเก๊า สาธารณรัฐประชาชนจีน

๑. เรื่องเดิม

คณะรัฐมนตรีได้ลงมติเมื่อวันที่ ๒๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๓ อนุมัติให้สำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน (สำนักงาน ปง.) ใช้ร่างบันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding (MOU)) เรื่องความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลธุรกรรมทางการเงินเพื่อการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน ที่ปรับปรุงใหม่เป็นต้นแบบสำหรับการตกลงให้ความร่วมมือกับประเทศต่างๆ โดยมอบหมายให้เลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน (เลขาธิการ ปง.) เป็นผู้มีอำนาจในการลงนามต่อไป

๒. ข้อเท็จจริง

สำนักงาน ปง. ได้ใช้ร่าง MOU ดังกล่าวในการทาบทามหน่วยข่าวกรองทางการเงิน The Financial Intelligence Office (GIF) เขตบริหารพิเศษมาเก๊า สาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งหน่วยงานดังกล่าวตกลงที่จะลงนามในร่าง MOU ดังกล่าว โดยตกลงกันว่าจะเป็นการลงนามเอกสารแลกเปลี่ยนกันทางไปรษณีย์ โดยมีการแก้ไขข้อความต่างไปจากร่าง MOU ดังกล่าวเล็กน้อย ดังนี้

๒.๑ โดยเหตุที่มาเก๊าไม่ได้มีสถานะเป็นรัฐเอกราชตามกฎหมายระหว่างประเทศ หากเป็นเพียงเขตบริหารพิเศษของสาธารณรัฐประชาชนจีน ดังนั้นจำเป็นต้องปรับแก้ถ้อยคำในร่าง MOU ให้สอดคล้องกับข้อเท็จจริงดังกล่าว ได้แก่

๒.๑.๑ ข้อ 1. บรรทัดที่หก คำว่า countries (ประเทศ) เปลี่ยนเป็น jurisdictions (เขตอำนาจ)

๒.๑.๒ ข้อ 2. บรรทัดสุดท้าย คำว่า national legislation (กฎหมายของประเทศ) เปลี่ยนเป็น internal legislation (กฎหมายภายใน)

๒.๑.๓ ข้อ 4. บรรทัดที่สาม คำว่า national legislation (กฎหมายของประเทศ) เปลี่ยนเป็น internal legislation (กฎหมายภายใน) และคำว่า national sources (แหล่งข้อมูลของประเทศ) เปลี่ยนเป็น internal sources (แหล่งข้อมูลภายใน)

๒.๑.๔ ข้อ 5. บรรทัดแรก คำว่า countries (ประเทศ) เปลี่ยนเป็น jurisdictions (เขตอำนาจ)

๒.๒ โดยเหตุที่การแลกเปลี่ยนข้อมูลเพื่อใช้ในการยุติธรรมหรือเพื่อการดำเนินคดีเป็นสิ่งที่อยู่นอกเหนืออำนาจหน้าที่ของหน่วยข่าวกรองทางการเงินมาเก่า ดังนั้นจำเป็นต้องปรับแก้ถ้อยคำในร่าง MOU ดังนี้

๒.๒.๑ ส่วนอารัมภบท บรรทัดที่สี่ ดัดคำว่า and prosecution (และการดำเนินคดี)

๒.๒.๒ ข้อ 2. บรรทัดที่สี่ แทนที่ used in justice (ใช้ในการยุติธรรม) ด้วย used for investigation (ใช้เพื่อการสืบสวนสอบสวน)

๒.๓ โดยเหตุที่ร่าง MOU ที่คณะรัฐมนตรีอนุมัติตามข้อ ๑ มีรูปแบบเป็นเอกสารสำหรับสองฝ่ายลงนามพร้อมกันในสถานที่เดียวกัน เมื่อสำนักงาน ป.ป.ง. และหน่วยข่าวกรองทางการเงินมาเก่า จะลงนามเอกสารแลกเปลี่ยนกันทางไปรษณีย์ จึงต้องปรับแก้ถ้อยคำในข้อ 9. และรูปแบบตอนท้ายก่อนส่วนลงนามไปจากเดิมดังนี้

๒.๓.๑ ข้อ 9. บรรทัดแรก คำว่า its signature (การลงนามเอกสาร) เปลี่ยนเป็น the last signature (การลงนามเอกสารโดยฝ่ายสุดท้าย)

๒.๓.๒ ตอนท้ายก่อนส่วนลงนามเดิมเขียนว่า

Done in duplicate at this day of in the English language.

ปรับเป็น

Done in duplicate in the English language.

Signed in Bangkok on Signed in Macao on

๓. กฎหมายหรือระเบียบที่เกี่ยวข้อง

๓.๑ พระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. ๒๕๔๘ มาตรา ๔ “การเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีให้เสนอได้เฉพาะเรื่องดังต่อไปนี้...(๗) เรื่องที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหรือที่เกี่ยวกับองค์การระหว่างประเทศที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทย...” และมาตรา ๖ “การเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีตามมาตรา ๔ ให้เป็นอำนาจของรัฐมนตรีเจ้าสังกัดเป็นผู้ลงนามเสนอเรื่อง...”

๓.๒ มติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๑ ตุลาคม ๒๕๔๕ “ในกรณีที่กระทรวง ทบวง กรมจะจัดทำความตกลงกับต่างประเทศ ให้หน่วยงานดังกล่าวขอความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนดำเนินการลงนามความตกลงใดๆ ครั้ง โดยระบุบุคคลที่จะเป็นผู้ลงนามฝ่ายไทย”

/๔. ข้อพิจารณา...

๔. ข้อพิจารณา

กระทรวงยุติธรรมพิจารณาแล้ว เห็นควรนำเรื่องดังกล่าวจัดเข้าระเบียบวาระเพื่อเสนอต่อที่ประชุมคณะรัฐมนตรีเพื่อ

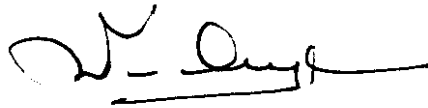
๔.๑ อนุมัติให้สำนักงาน ป.ป.ง. จัดทำความตกลงกับ The Financial Intelligence Office (GIF) เขตบริหารพิเศษมาเก๊า สาธารณรัฐประชาชนจีน โดยใช้ร่าง MOU ดังกล่าวที่ปรับแก้ตามข้อ ๒

๔.๒ อนุมัติให้เลขาธิการ ป.ป.ง. เป็นผู้ลงนาม MOU ฝ่ายไทย

๕. ข้อเสนอ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายพิระพันธุ์ สาสีรัฐวิภาค)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

สำนักความร่วมมือระหว่างประเทศ

โทร. ๐ - ๒๒๑๙ - ๓๖๔๕

โทรสาร ๐ - ๒๒๑๙ - ๓๖๔๕